

# Colloque histoires partagées France–Australie

---

Symposium 2018

Imagination | Exploration | Mémoire



## Découvrir la France avec les Archives nationales d'Australie

Anne-Marie Condé

### Introduction

Des Français ont exploré et visité l'Australie, et s'y sont établis dès les tous débuts de la colonisation par les Européens. S'ils n'étaient pas très nombreux, ils ont su tout de même exercer une grande influence. En Australie, nos « histoires partagées » sont conservées dans les bibliothèques et les archives de tout le pays. Le fonds documentaire des Archives nationales d'Australie se compose essentiellement de supports datant du XX<sup>e</sup> siècle, car les Archives recueillent et conservent des documents du gouvernement du Commonwealth d'Australie instauré par la fédération des colonies australiennes en 1901.

Si le fonds documentaire des Archives raconte notamment les mouvements de masse de Français et d'Australiens résultant des conflits et des flux migratoires du XX<sup>e</sup> siècle, il brosse également le tableau des rencontres, échanges et expériences partagées de nos deux peuples, qui ont peu à peu découvert leurs culture et histoire respectives. Prenons un moment pour nous plonger dans cette histoire.

### Expositions universelles

Certains documents de nos Archives nous éclairent sur la participation de l'Australie aux expositions universelles qui se sont déroulées en France. Ces événements importants étaient, pour l'Australie, des occasions uniques de promouvoir sa culture, les produits de son industrie manufacturière et ses produits agricoles. En 1924, l'Australie fut invitée à participer à l'Exposition internationale des arts décoratifs et industriels modernes. Cette illustration provient d'une brochure publiée pour promouvoir l'exposition dans les pays qui envisageaient d'y participer.



NAA : A595, BT1924/319

Le consul général de France en Australie encouragea vivement cette dernière à participer à cette exposition et la question fut soumise à plusieurs entités gouvernementales jusqu'à ce que

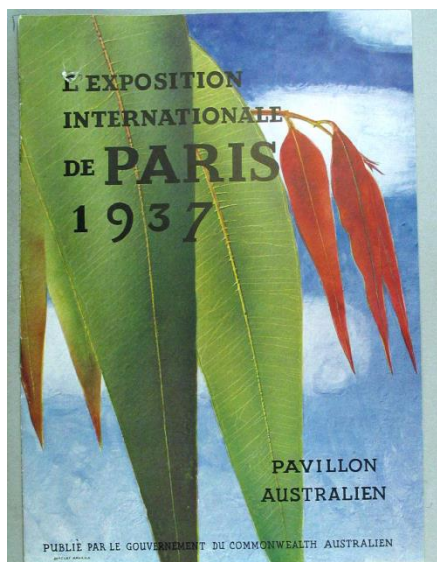
finalement, l'invitation fut déclinée. L'Australie était alors fortement engagée dans l'Exposition impériale britannique qui se tenait à Wembley en 1924 et 1925 et sa présence aux deux expositions aurait été trop pour elle.<sup>1</sup>

En fin de compte, ce ne fut pas une décision très sage pour l'Australie qui manqua l'occasion d'être présente à un événement qui fit de l'art déco un style incontournable. Cette décision, même si purement pragmatique, souligne également les liens bien plus forts que le pays entretenait avec la Grande-Bretagne qu'avec la France et le reste de l'Europe.

Néanmoins, lorsque l'occasion se présenta de nouveau avec l'Exposition universelle de 1937, l'Australie répondit présente. Le représentant de la France en Australie d'alors, M. P. Suzor, était très enthousiaste et déclara en 1936 :

« Il est évident que la présence d'un pavillon australien à un événement international d'une telle envergure qui accueille des millions de visiteurs, venus non seulement de France mais du monde entier, est une façon très efficace de promouvoir, à l'internationale, son pays et sa culture ».<sup>2</sup>

Ci-dessous la couverture de la brochure remise aux visiteurs du pavillon de l'Australie :



NAA : A601, 666/6/17

## Planification de Canberra, la capitale de l'Australie

En 1911, un concours international fut organisé pour décider de l'aménagement et de la planification de la capitale de l'Australie, Canberra. La proposition n° 29, de l'architecte et planificateur Walter Burley Griffin, remporta le concours et arrivèrent en deuxième et troisième positions, les propositions n° 18 d'Eliel Saarinen et n° 4 de Donat-Alfred Agache. Les plans des finalistes sont conservés dans les Archives nationales d'Australie.

Donat-Alfred Agache était un architecte et urbaniste français (1875–1959) diplômé de l'École nationale supérieure des beaux-arts, et surtout connu pour son plan d'aménagement urbain de la ville de Rio de Janeiro datant de 1930. Dans celui qu'il avait conçu pour la ville de Canberra, Donat-Alfred Agache avait divisé la ville en quartiers, selon la vie sociale et professionnelle de ses futurs habitants. Les personnes employées dans l'industrie auraient vécu à proximité de la

<sup>1</sup> Contrôleur général, département du commerce et des douanes auprès du Secrétaire, département du Premier ministre, 3 décembre 1924, NAA : A595, BT1924/319

<sup>2</sup> Mémoire, M. P. Suzor (consul général de France) à l'adresse du très honorable J. A. Lyons, Premier ministre de l'Australie, 25 août 1936, NAA : A981, EXH8

centrale électrique et gazière, avec leur propre « palais du peuple » et ses jardins. Plus bas, aux abords du fleuve Molonglo, le quartier industriel risquait fortement d'être inondé en cas de crue du fleuve, ce que les habitants de Canberra savent très bien aujourd'hui. Il était conscient des liens entre la culture d'une société et son cadre environnemental. Il voulait que la ville reflète les idéaux sociaux.

Et pourtant, la proposition de Donat-Alfred Agache ne remporta pas le concours et c'est ainsi que la ville de Canberra fut aménagée selon des principes de planification américains et non français. Aujourd'hui encore, les documents de Donat-Alfred Agache nous laissent imaginer comment aurait été Canberra avec un air résolument français.



NAA : A710, 9

## La Première Guerre mondiale

C'est probablement lors de conflits qu'eurent lieu le plus de rencontres entre Français et Australiens, et notamment la Première Guerre mondiale durant laquelle bon nombre d'entre eux se côtoyèrent. Alors postés sur le sol français, les soldats des Forces armées impériales australiennes (AIF) auraient beaucoup voyagé en France et découvert des sites, la culture, la gastronomie et la langue. Des dizaines de milliers de jeunes Australiens sont enterrés en France et un hommage leur est rendu chaque année. De plus, près de 150 volontaires nés en France s'engagèrent dans l'AIF en Australie.

Leon Elie fut l'un d'entre eux. Il fut recruté par l'AIF en novembre 1916, à l'âge de 33 ans. Il travaillait auparavant dans un abattoir de Sydney. Né sur l'Île d'Yeu, au large de la côte vendéenne dans l'ouest de la France, personne ne sait pourquoi Leon Turbé a migré en Australie, mais il avait précisé avoir servi deux ans dans l'armée de terre française et trois ans et demi dans la marine française.

Affecté au 34<sup>e</sup> bataillon, le soldat Turbé quitta Sydney le 25 novembre 1916 et après un entraînement en Angleterre, il arriva en France en juin 1917. Au sein de la même unité, il aurait participé à la plupart des combats qui se sont déroulés sur le Front occidental début 1918. Son bataillon faisait partie des forces déployées pour défendre l'approche de la ville d'Amiens. Le 30 mars, il prit part à une contre-attaque au bois de Hangard et le 4 avril, il contribua à la défaite d'un assaut allemand contre le village de Villers-Bretonneux.

Le soldat Turbé fut porté disparu le 9 ou 10 mai. Sa dépouille ne fut jamais retrouvée mais selon une commission d'enquête, Leon Elie Turbé fut aperçu pour la dernière fois les 5 et 6 mai par

ses compagnons alors qu'ils défendaient une tranchée près de la route reliant Corbie et Bray-sur-Somme, au nord-est de Villers-Bretonneux. La date officielle de sa mort fut finalement inscrite comme étant le 5 mai 1918.

En hommage au soldat Elie Turbé, son nom est gravé au mémorial de Villers-Bretonneux et sur le tableau d'honneur de l'église catholique de Notre-Dame-du-Port à l'Île d'Yeu, dans son île natale. Il a sacrifié sa vie pour l'Australie et ses états de service sont conservés dans les Archives nationales d'Australie.

*Widows copy*

AUSTRALIAN  MILITARY FORCES.

## AUSTRALIAN IMPERIAL FORCE.

### Attestation Paper of Persons Enlisted for Service Abroad.

No. N. 58647 Name TURBE, Leon. Elie.  
 2863 Unit 6/8  
 Joined on 6/11/1916

*Questions to be put to the Person Enlisting before Attestation.*

1. What is your Name? Leon. Elie. Turbe

2. In the Parish of St. dieux. France in or near the Town of Vendie in the County of French Subject.

3. Are you a natural born British Subject or a Naturalized British Subject? (N.B.—If the latter, papers to be shown) French Subject.

4. What is your age? 33 1/2 yrs

5. What is your trade or calling? Slaughterman

6. Are you, or have you been, an Apprentice? If so, where, to whom, and for what period? Yes - 3 yrs in Lenton, France.

7. Are you married? No

8. Who is your next of kin? (Address to be stated) (The answer to this question shall not be constructed as in the nature of a will.) Both (Madame Turbe) 3809 (Ragonite) Ancien par Corrie. il dieux Vendie France

9. Have you ever been convicted by the Civil Power? No

10. Have you ever been discharged from any part of His Majesty's Forces, with Ignominy, or as Incurable and Worthless, or on account of Conviction of Felony, or of a Sentence of Penal Servitude, or have you been dismissed with Disgrace from the Navy? No

11. Do you now belong to, or have you ever served in, His Majesty's Army, the Marines, the Militia, the Militia Reserve, the Territorial Force, Royal Navy, or Colonial Forces? If so, state which, and if not now serving, state cause of discharge. 2 yrs French Army 5 1/2 yrs Navy Time - expired.

12. Have you stated the whole, if any, of your previous service? Yes

13. Have you ever been rejected as unfit for His Majesty's Service? If so, on what grounds? No

14. Do you understand that no Separation Allowance will be issued in respect of your service beyond an amount which together with Pay would reach eight shillings per day? Yes

15. Are you prepared to undergo inoculation against small-pox and enteric fever? Yes

I, Leon. Elie. Turbe do solemnly declare that the above answers made by me to the above questions are true, and I am willing and hereby voluntarily agree to serve in the Military Forces of the Commonwealth of Australia within or beyond the limits of the Commonwealth.

\* And I further agree to allot not less than two-fifths of the pay payable to me from time to time during my service for the support of my wife and children three-fifths

Date 6/11/1916 Leon. Elie. Turbe  
 189d Signature of person enlisted.

\* This clause to be amended where necessary and should be struck out in the case of unmarried men or widowers without children under 15 years of age.

NAA : B2455, Turbe Leon Elie

## Immigration

Si le nombre de Français ayant migré vers l'Australie a été faible en comparaison avec d'autres nationalités, il s'agit néanmoins d'un phénomène ancien, avec l'arrivée des premiers colons français peu de temps après le début de la colonisation européenne à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Après la Deuxième Guerre mondiale, l'Australie souhaitait ardemment attirer des migrants européens qualifiés et proposa à la France plusieurs programmes de migration assistée. Malgré les nombreuses contraintes et restrictions, notamment l'absence d'accord migratoire officiel entre les deux pays, plus de 10 000 Français s'installèrent en Australie pendant les 30 années suivant la guerre.

Les Archives nationales d'Australie détiennent des pièces racontant ce pan de l'histoire, avec des documents de politique générale, des projets d'accord et des brochures publicitaires. Elles conservent également des dossiers d'immigrants français, avec les passeports, les fiches d'inscription des étrangers et les listes d'expédition.

Une histoire extraordinaire est bien celle d'Eugène Landa, de sa femme et de sa fille Ruth. La petite famille débarqua à Melbourne en août 1960 et s'inscrivit dans les registres comme « *alien* », un mot qui en fait désigne toute personne non britannique. Eugène était missionnaire de l'Église Adventiste du Septième Jour et avait travaillé dans de nombreux pays, notamment la France, l'Algérie, Israël et Tahiti. Tout comme de nombreux migrants français, la famille avait déjà quelques connaissances en Australie qui l'aidèrent à trouver ses marques. Le pasteur Landa fit donc carrière à Melbourne et à Brisbane. Très apprécié de ses fidèles, bon nombre d'entre eux étaient d'ailleurs eux-mêmes de nouveaux migrants.

Form RA 2  
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA  
DEPARTMENT OF IMMIGRATION  
Aliens Act 1947-1959.

REFERENCE O 809789

APPLICATION FOR REGISTRATION BY ALIEN ENTERING AUSTRALIA.

**S.S. ORONTES** 22-8-60. MELBOURNE  
(Name of ship or identification marks of aircraft) (Date of disembarkation.) (Port of disembarkation.)

SURNAME or MAIN NAME. (In BLOCK LETTERS) **LANDA**  
CHRISTIAN or OTHER NAMES. (In BLOCK LETTERS) **EUGÈNE JOSEPH**

I, the above-mentioned person, being an alien who has entered Australia, hereby make application to be registered under the Aliens Act 1947-1959 as an alien and for the purpose of this application I hereby furnish the following information:—

Previous name or alias (if any) **NONE**  
Intended address in Australia **60 VICTORIAN CONFERENCE OF S.D.A. 8 YARRA STREET HAWTHORN E.2. VICTORIA**

Nationality **FRENCH** Previous nationality (if any) **ROUMANIAN**  
Birthplace { Town or City **BRIGENI** Country **ROUMANIA** } Date of birth **JUNE 24, 1908** Sex **Male**  
Marital status (State whether married, single, widowed or divorced) **MARRIED**  
Height **5' feet 8" inches** Colour of eyes **BROWN** Colour of hair **PARCE BROWN (TURNING GRAY)**  
Marks or scars **NONE**  
Passport No. **49458 - 49558** or Certificate of Identity No. **PAPEETE, TAHITI, FRENCH POLYNESIA**  
Date of issue **DECEMBER 10, 1958** Place of issue **PAPEETE, TAHITI, FRENCH POLYNESIA**  
By whom issued **THE GOVERNOR OF F. POLYNESIA** Date of last renewal (if any) **DECEMBER 10, 1958**  
Visa number **57201 - 57202** Place of issue **PARIS (FRANCE)** Type of visa **MIGRANT**  
Intended State of residence (if shown in visa) **VICTORIA N.S.W.**  
Length of intended stay in Australia **UNDETERMINED**  
Name and address of nearest relative, friend or business connexion in Australia **PAUL LANDA A.M. COLLEGE COORANBONG N.S.W. - PASTOR FRAME 148 FOX VALLEY ROAD WANDROONGA N.S.W.**  
Name and address of employer (if any) **VICTORIAN CONFERENCE OF S.D.A. 8 YARRA STREET**

Occupation or profession **MINISTER OF RELIGION** Intended occupation in Australia **PASTORAL WORK**  
Last permanent address overseas **PAPEETE, TAHITI, AVE. de l'UNION SACREE - (SINCE ONEYER 24, RUE de PARIS NICE FRANCE)**  
Full name of father **JOSEPH CHARLES LANDA**  
Full maiden name of mother **LIZA LANDA - LITCHITZ**

Details (if any) of accompanying wife or husband and accompanying children under the age of sixteen years—

| Name                                        | Sex       | Birthplace                    | Date of Birth            |
|---------------------------------------------|-----------|-------------------------------|--------------------------|
| Wife or husband <b>EMMANUELE M.J. LANDA</b> | <b>F.</b> | <b>CONDÉ SMENDOU - FRENCH</b> | <b>OCTOBER 29 - 1907</b> |
| Children <b>- BALDINO</b>                   |           | <b>NORTH AFRICA</b>           |                          |

If previously resident in Australia, state last permanent address.

Signature of applicant *[Signature]*  
Date of Signature **August 10, 1960**

FOR OFFICIAL USE ONLY.

Reference Slip (numbered as above) and Notice of Obligations issued:  
Initials (or stamp) of issuing officer **CHECKED IMMIGRATION 2**  
Place **PERTH W.A.**

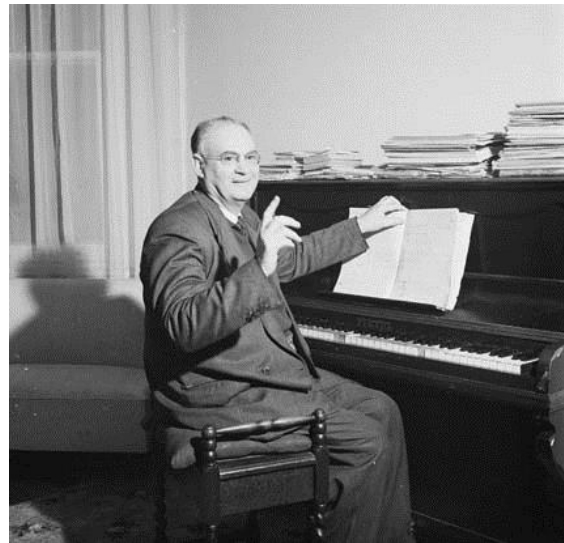
For instructions concerning the completion of this form see back hereof.

NAA : BP25/1, LANDA E J FRENCH

Les photographes du gouvernement australien s'évertuaient à immortaliser la joie des migrants français nouvellement débarqués qui s'installaient dans leur nouvelle activité professionnelle et dans leurs nouvelles maisons familiales, sous le soleil australien.



**Charly Vollerin, entamant sa journée de travail à Adélaïde.**  
NAA : A12111, 1/1968/16/132



**Le compositeur et chef d'orchestre français, Jacques Berlinski, installé à Melbourne.**  
NAA : A12111, 1/1964/6/23



**Yvette Orioli, serveuse française dans un restaurant français à Sydney, photographiée sur son lieu de travail.**  
NAA : A12111, 1/1971/16/76



**Jacques Vasseur, un importateur de produits cosmétiques français, posant avec quelques-uns de ses produits.**  
1/1970/16/305



Une famille française anonyme s'installe dans son nouveau domicile à Sydney. NAA : A12111, 1/1969/21/56



Marie et Thomas Escribano et leur petite famille. Marie était une couturière française spécialisée dans la confection de tenues de soirée. NAA : A12111, 1/1968/16/433

## Les arts de la scène

Le cinéma, la musique et les beaux-arts français restent très en vogue et influents en Australie. Depuis plus d'un siècle, le Festival du film français, la venue d'artistes et de musiciens en Australie, et des expositions sur la France attirent toujours un large public. La culture française en Australie a toujours été très présente. Citons entre autres la tournée des Ballets russes de Monte-Carlo dans les années 1930, une tournée de Maurice Chevalier en 1960, la visite du Grand Ballet classique de France en 1965, plusieurs tournées de la compagnie théâtrale Philippe Genty et de Marcel Marceau.

Ces images datant de 1963 illustrent un spectacle de danse par Robert Pomie, danseur et chorégraphe né au Maroc.



NAA : B6693, 10/005376

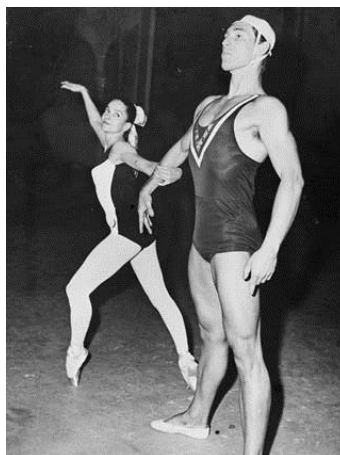


NAA : B6693, 10/005376

L'œuvre de Pomie intitulée *The Surfers* fut produite en 1961. L'idée de ce court ballet lui vint à l'esprit lors d'une promenade le long de la plage de Manly, près de Sydney, quand il vit une équipe de sauveteurs en mer volontaires voler au secours d'un nageur en difficulté.



NAA : A1200, L37543



NAA : A1200, L37537

## Le sport

Les Français tout comme les Australiens adorent le sport. Qu'il s'agisse de tennis, de cyclisme ou de rugby, ces sports déclenchent les passions dans les deux pays qui participent aux compétitions sportives internationales à un très haut niveau, notamment aux Jeux olympiques. Le ministre australien de l'Immigration, Hubert Opperman, qui fut champion du monde de cyclisme dans les années 1920 et 1930, a participé deux fois au Tour de France et à de nombreuses autres compétitions organisées en France tout au long de sa carrière. Des athlètes et des équipes des deux pays s'affrontent régulièrement dans de nombreuses compétitions sportives et nombreux sont les Français qui se rendent en Australie pour faire, en amateur, du vélo ou de la course à pied.

Photo prise en 1931 où l'on distingue Hubert Opperman en tête du peloton de la course Paris-Brest-Paris dont il sortit gagnant.



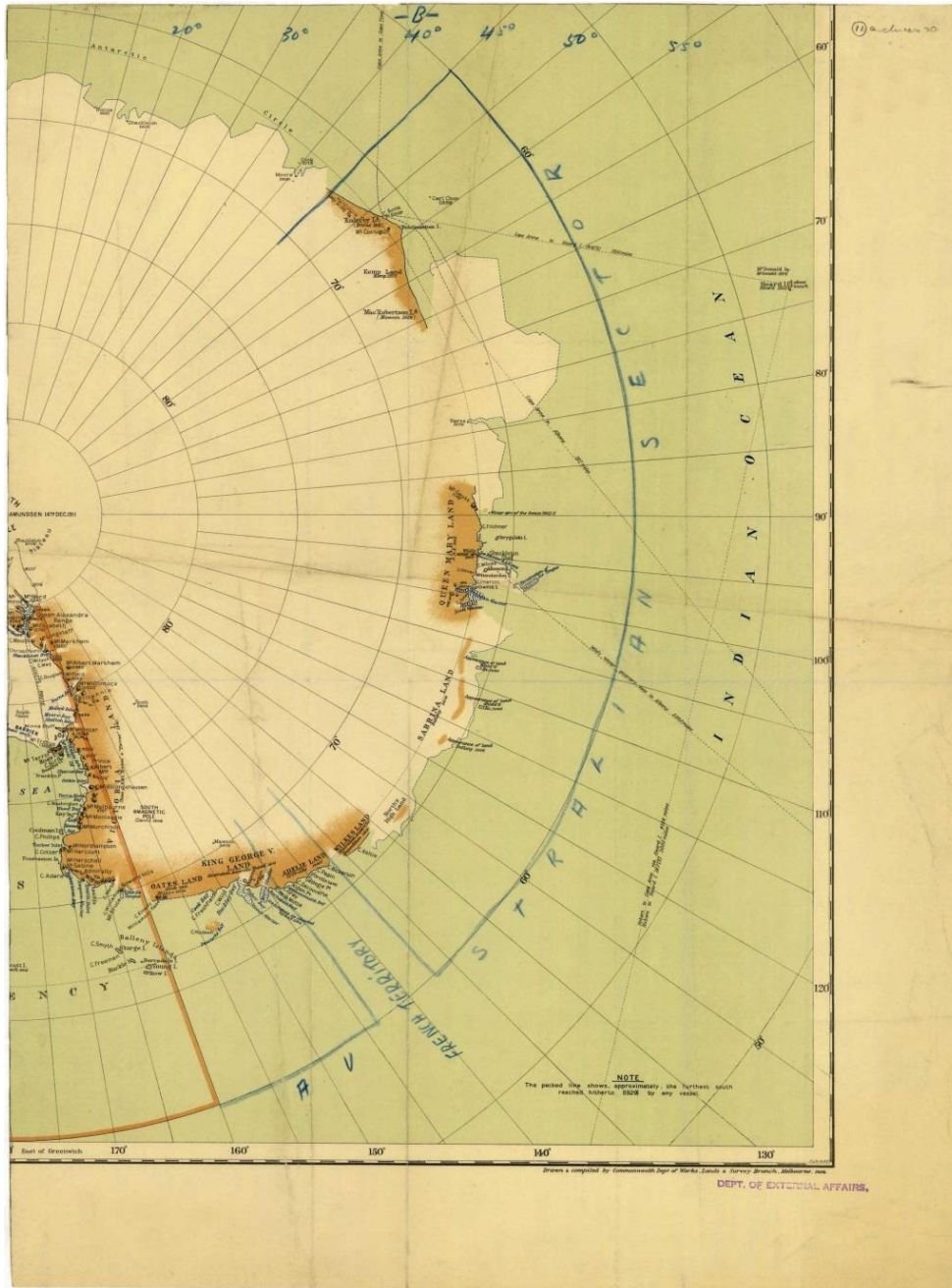
NAA : A12111, 1/1965/25/12

## Cap sur l'Antarctique

La France est l'un des pays les plus impliqués dans l'histoire de l'Antarctique, et ce depuis très longtemps. Elle est l'une des sept nations (avec l'Australie) ayant revendiqué des terres en Antarctique avant l'entrée en vigueur du Traité sur l'Antarctique en 1961. Avec l'Australie, la France fut l'un des tous premiers pays signataires du Traité sur l'Antarctique en 1959 et elle est l'une des parties consultatives ayant un droit de vote et pouvant prendre des décisions à propos

de l'Antarctique. De nombreux migrants français ont travaillé sur les bases australiennes de l'Antarctique.

Sur cette carte datant de 1929 d'une région de l'Antarctique les territoires français et australiens sont marqués au crayon bleu.



NAA : AA1964/7, 11

D'autres fonds documentaires des Archives nationales incluent entre autres des documents sur la perspective australienne des intérêts français en Antarctique, sur la participation française à l'Année géophysique internationale 1957-1958, sur les expéditions françaises en Antarctique dans les années 1950 et 1970, ainsi qu'un enregistrement complet d'un entretien avec le chef d'expédition Mario Marret en 1973.

La France importe de la laine australienne depuis plus d'un siècle. Les importateurs de laine pour les drapiers français et flamands vivaient la plupart du temps en Australie avec leur famille et ils devinrent de plus en plus influents, notamment à Sydney et à Melbourne. La collection des Archives nationales nous propose des documents sur des experts et acheteurs français de laine : dossiers d'immigration personnels, documents des douanes et d'exportation et récits sur les familles les plus puissantes.

Voici un document datant de l'arrivée de Charles Martel en Australie (1939) et rappelant que s'il fut d'abord un « *alien* », il fut néanmoins naturalisé (processus octroyant la citoyenneté à une personne) en 1941.

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA  
National Security (Aliens Control) Regulations

**Form of Application for Registration**  
(For Alien Resident in Australia)

This form is to be filled up (except as to signature and triplicate, and the Alien is to attend in person, with the triplicate, the member of the Police Force in charge of the Police Station, usual place of abode, and, in his presence, sign the application, and the impression of his finger prints to be taken if required.

Name (in full) MARTEL CHARLES LOUIS  
(Surname to be underlined.)

Nationality FRENCH Sex MALE

Birthplace ANZIN NORD FRANCE Date of Birth 15<sup>th</sup> July 1886

Place of abode "MON DÉSIR" UPPER BEACONSFIELD

Place of business (if any) WENZ & CO THE RIALTO COLLINS STREET MELBOURNE

Occupation WOOLBUYER Married ☒ Single ☐ (Strike out the term that does not apply)

Date of entry into Australia 13 September 1906

Name of Ship "INDIA" (P.O. Company)

**SECURITY**  
NATIONAL SECURITY (ALIENS CONTROL) REGULATIONS

File V.I. or V.I.P. No. 4.570

Name MARTEL Charles Louis

Investigated by C.I.B. and STATE POLICE

Date 28.6.40

Remarks and action taken

*Naturalised*  
*Legation No 63*  
*23. 1. 41.*  
*16. 4. 41*

NAA : B6531, NATURALISED/1939-1945/MARTEL CHARLES

Si les Français aimaient la laine australienne, les Australiens, eux, raffolaient de haute-couture française. Après la Deuxième Guerre mondiale, des maisons de couture françaises présentèrent leurs collections en Australie, comme ce fut le cas de la maison Jean Patou en 1969. Le défilé fut organisé conjointement par le magazine *The Australian Women's Weekly* et l'Australian Wool Board, une agence du gouvernement du Commonwealth établie pour encourager et promouvoir la vente de laine et de produits laineux australiens. Le grand magasin de Melbourne, Georges, a accueilli le défilé dans son établissement de Collins Street, en plein cœur du quartier commerçant le plus glamour d'Australie à cette époque.

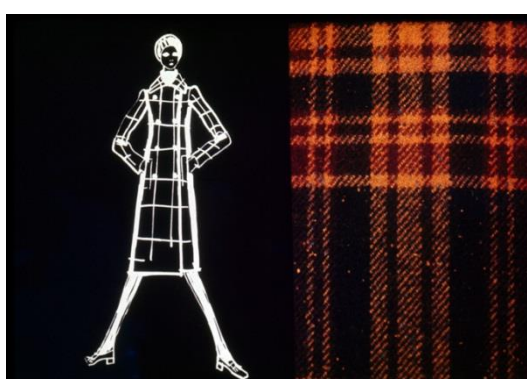


NAA : A1200, L81594



NAA : A1200, L81597

En revanche, les défilés Paris-Rome Videowool restent pour nous un mystère entier. L'Australian Wool Board a remis des diapositives en couleur aux Archives nationales d'Australie. Les vêtements auraient été fabriqués à partir de laine australienne et, comme le suggère le contexte, par des stylistes français et / ou italiens. Des centaines de photographies ont été prises dans un studio et non lors de défilés, et elles semblent être vouées à une publication dans la presse écrite. Si les détails historiques restent flous, ces superbes images sont un délice pour les yeux des accros de la mode et du design.



Toutes les images NAA : B2549, VIDEOWOOL PARIS ROME SPRING/SUMMER 1970